

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Филиппова Анастасия Анатольевна
Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины

МЕТОДИКА И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Код УМК 58970

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Методика и технология профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Методика и технология профессиональной деятельности у обучающегося** должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))

ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	2
Объем дисциплины (ак.час.)	72
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	28
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	44
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Методика и технология профессиональной деятельности [английский язык]. Первый семестр
Содержание дисциплины охватывает изучение таких разделов, как: Основы теории перевода. Методика ведения дискуссии по предмету перевода. Основные проблемы перевода

I. Основы теории перевода

Содержание лекции раскрывает наиболее актуальные проблемы отечественного и зарубежного переводоведения. Характеризуется цель и задачи переводоведения как науки. Рассматриваются особенности периодизации переводоведения, а также характеризуются основные теории перевода.

Новые категории в теории перевода. Виды и типология перевода

Содержание темы охватывает рассмотрение круга вопросов, связанных с основными категориями традиционных теорий в переводе (эквивалентность, адекватность, трансформация, субституция, соответствие); основными понятиями современных теорий перевода (переводящая личность, доминанта перевода, тип перевода); видами перевода (устный перевод (последовательный, синхронный); письменный перевод); типологией перевода (перевод и тип текста, перевод и тип коммуникации, понятие художественного перевода, понятие специального перевода).

Обучение основным понятиям, категориями и принципам взаимодействия в переводе

Данная тема нацелена на освоение студентами главных понятий перевода: коллаборации, краудсорсинг, локализация, коллективное сознание. Помимо этого студенты знакомятся с понятиями синергии, распределенного действия, критического мышления и др. На конкретном материале студенты изучают данные категории и их воплощение в процессе перевода.

Обучение моделированию перевода исходного текста

Студенты на конкретном материале овладевают методикой моделирования исходного текста. Проходят этапы предпереводческого анализа. Постигают основы текстового перевода.

II. Методика ведения дискуссии по предмету перевода

Студентам предлагается понятие научной дискуссии и методика ее ведения. Студенты познают основы анализа и синтеза исходного текста. Учатся извлекать и моделировать познаваемый смысл. Постигают основы языковой репрезентации понятийного знания.

Формирование и развитие критического мышления в переводе

Студенты знакомятся с принципами оценки качества перевода. Обучаются самоконтролю. Соотносят собственную деятельность с основными действиями переводчика.

Обучение он-лайн коррекции переводческой стратегии и тактики

Студенты обучаются ведению протоколов перевода. Вырабатывают критерии ответственности за выработанную тактику и стратегию перевода.

III. Основные проблемы перевода

Содержание темы охватывает рассмотрение таких вопросов, как: Теории эквивалентности в переводоведении. Теории сдвига. Деконструктивизм в переводе. Функциональные теории в переводе. Деятельностные теории перевода.

Деятельностные теории перевода. Понятие переводческой компетенции

Содержание темы включает в себя изучение следующих тем: 1. Проблемы объекта и предмета перевода. 2. Проблема понимания исходного текста. 3. Проблема качества перевода. 4. Перевод как мыслерефлексия.

Развитие навыков взаимодействия в переводе

Студенты обучаются стратегии коллективного действия. Постигают основы толерантности и взаимодействия в переводческой деятельности.

Анализ сформированности переводческой компетенции

Студенты проводят анализ, позволяющий установить уровень сформированности переводческой компетентности.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.ruscorpora.ru/search-para.html> Параллельный корпус русского языка
OPUS - an open source parallel corpus Открытый корпус параллельных текстов

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Методика и технология профессиональной деятельности** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Методика и технология профессиональной деятельности**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать основные методики и технологии выполнения перевода. Уметь использовать в практической и профессиональной деятельности методики и технологии перевода. Владеть навыками самостоятельного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные методики и технологии выполнения перевода. Умеет использовать в практической и профессиональной деятельности методики и технологии перевода, допуская существенные ошибки. Не владеет навыками самостоятельного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные методики и технологии выполнения перевода. Умеет использовать в практической и профессиональной деятельности методики и технологии перевода, допуская единичные ошибки. Владеет навыками самостоятельного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p align="center">Отлично Знает основные методики и технологии выполнения перевода. Умеет использовать в практической и профессиональной деятельности методики и технологии перевода. Владеет навыками самостоятельного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ОПК.7 умеет работать с основными информационными и</p>	<p>Знать теоретические основы информационных и автоматических систем перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
автоматическими системами перевода	<p>Уметь анализировать и выбирать ресурсы информационных и автоматических систем перевода.</p> <p>Владеть навыками применения основных информационных и автоматических систем перевода для решения профессиональных задач.</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает теоретические основы информационных и автоматических систем перевода.</p> <p>Умеет при консультативной поддержке анализировать и выбирать ресурсы информационных и автоматических систем перевода.</p> <p>Не владеет навыками применения основных информационных и автоматических систем перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает теоретические основы информационных и автоматических систем перевода.</p> <p>Умеет анализировать и выбирать ресурсы информационных и автоматических систем перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p>Владеет навыками применения основных информационных и автоматических систем перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает теоретические основы информационных и автоматических систем перевода.</p> <p>Умеет анализировать и выбирать ресурсы информационных и автоматических систем перевода.</p> <p>Владеет навыками самостоятельного применения основных информационных и автоматических систем перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 8474

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучение моделированию перевода исходного текста Письменное контрольное мероприятие	Знание способов компрессии исходного текста с целью его понимания. Умение применять способы компрессии текста в переводческой деятельности. Владение навыками моделирования смысла исходного текста.
ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучение он-лайн коррекции переводческой стратегии и тактики Письменное контрольное мероприятие	Знание принципов построения коллективной стратегии и тактики перевода. Умение применять методики в переводе. Владение навыками создания переводческого продукта.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Анализ сформированности переводческой компетенции Итоговое контрольное мероприятие	Знание принципов проведения анализа перевода. Умение оценивать итоги перевода. Владение навыками редактирования текста перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Обучение моделированию перевода исходного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает технологии компрессии исходного текста на основе его главных свойств	13
Умеет компрессировать исходный текст в процессе перевода с целью выявления главного смысла	10
Владеет навыками компрессии смысла исходного текста с целью формирования смысла	7

Обучение он-лайн коррекции переводческой стратегии и тактики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает методы и приемы построения переводческой деятельности в режиме он-лайн	13
Умеет применять методики перевода в режиме он-лайн	10
Владеет навыками создания текста перевода	7

Анализ сформированности переводческой компетенции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает методики анализа перевода с целью выявления его качества	17
Умеет адекватно оценивать итоговый текст перевода	13
Владеет навыками финального редактирования текста перевода	10